

രാമചരിതം: നൂറ്റിഇരുപത്തിഒന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ജമീൽ അഹമ്മദ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിഇരുപത്തിഒന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ജമീൽ അഹമ്മദ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Jameel Ahmed

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Lord Rama Raj Tilak Ramayana](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിഇരുപത്തിഒന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമൻ വിഷ്ണുവിന്റെ അവതാരമാണെന്നും രാവണ നിഗ്രഹത്തിനുവേണ്ടിയാണ് അദ്ദേഹം അവതരിച്ചതെന്നും മനസ്സിലാക്കിയ ദശരഥരാജാവ് സീത പരിശുദ്ധയായതിനാൽ രാമൻ സ്വീകരിക്കണമെന്നും സീത രാമനോടു് കലഹിക്കരുതെന്നും അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. അവരിരുവരും തന്റെ നിർദേശം സ്വീകരിച്ചതോടെ ദശരഥൻ ദേവലോകത്തേയ്ക്കു പോകുന്നു. അപ്പോൾ രാമൻ ഏതെങ്കിലും വരം ചോദിക്കണം എന്ന് ദേവന്മാർ ആവശ്യപ്പെടുന്നു. രാമൻ വരം ചോദിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

തേവകൾക്കും മുമ്പിവർക്കുമെന്റുമിടർ
ചെയ്യുമിന്നിചിചരോചനെ
കേവലം പടൈയൊടും മുടിത്തുലകു
കേടുത്തു നിലൈയാക്കുവാൻ
പൂവിൽ മങ്കമണവാളനുറു പൂവനത്തിൽ
വന്തവതരിത്തുതെ-
ന്റേവരാലുമറിയപ്പിറന്ത നിന്നെയിൻറു
ഞാനറിതുകൊണ്ടുതേ

ശ്രീരാമനോടു് ദശരഥൻ പറയുന്നു: ദേവൻമാർക്കും മഹർഷിമാർക്കും എക്കാലവും സങ്കടങ്ങളുണ്ടാക്കുന്ന ഈ രാക്ഷസരാജാവിനെ പടയോട്ടുകൂടി നശിപ്പിച്ച് ലോകത്തെ അപകടംതിർത്തു നില നിറുത്തുവാൻവേണ്ടി വിഷ്ണു ഭൂമിയിൽവന്നവതരിച്ചതായി, പ്രസിദ്ധനായവനാണ് നീ എന്ന് ഞാൻ അറിയുന്നു.

കുറിപ്പ്

നിചിചരോചനെ — നിശിചരേശനെ
പൂവിൽമങ്ക മണവാളൻ — വിഷ്ണു
വന്തവതരിത്തുവെൻറ് — വന്നവതരിച്ചുവെന്ന്

പാട്ട് 2

ഞാനറിത്തുള്ളതിനൊൻറും നിൻറ നലമാണ്ട
കവുതല്ലിയ കയൽകണ്ണാൾ
കാനനം പിരിത്തുവന്തവാറികു
കനങ്കൊൾ തമ്പിയോടുമിങ്ങന
മാനിനി തിലകമാന യാനകിയൊടും
മനം കനിച്ചുകാണമാ-
റുമമറ്റിരുന്ത പുണ്ണിയങ്കളുടെയമ്മ
യാവതിവളേയുള്ളോൾ

നീ അനുജനായ ലക്ഷ്മണനോടും മാനിനീതിലകമായ സീതയോടും കൂടി കാനനവാസവും കഴിഞ്ഞ് മടങ്ങിവരുന്നത് നന്മയുടെ വിളനിലമായ കൗസല്യ കാത്തിരിക്കുന്നു. പുണ്യങ്ങൾക്കിരിപ്പിടവും അവൾ തന്നെയാണ്.

കുറിപ്പ്

നലമാണ്ട — നന്മയുള്ള
കവുതല്ലിയ — കൌസല്യ
കയൽക്കണ്ണാൾ — കരിമിനിന്റേതുപോലെ കണ്ണുള്ളവൾ
തമ്പിയോട് — ലക്ഷ്മണനോടു്

പാട്ട് 3

അമ്മയാകിലവൾ മൈന്തൻ നീയുല
കിലാരുമില്ലയിരുവീർക്കന്റേർ
ചെമ്മയാകിയവിഴേകവാരികൾ തളിത്ത
മേനിയൊടു ചെഞ്ചെമ്മേ
അമ്മാർ പരതനാതിയായനുചൻമാരൊടും
കലർത്തയോത്തിപോയ്
മുമടങ്കഴക പെറു കാൺകയിൽ
മുതിർത്തു വൻറുതെന്നുള്ളമേ.

അമ്മയായ കൗസല്യയ്ക്കും മകനായ നിനക്കും തുല്യരായി മറ്റാരുമില്ല. നീ അയോധ്യയിൽ പോയി രാജാവായി അഭിഷേകം കഴിച്ച് അമ്മമാരോടും സഹോദരന്മാരോടും ചേർന്ന് എത്രയോ മടങ്ങ് കാത്തിയോടുകൂടി വാഴുന്നത് കാണാൻ എന്റെ ഹൃദയം തുടിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

മൈന്തൻ — മകൻ
ഇരുവീർ — രണ്ടുപേർ
നേർചെമ്മയാകി — തുല്യരായി
അവിഴേകവാരികൾ — അഭിഷേകജലം
പരതനാതി — ഭരതൻ ആദിയായ
അനുചൻമാർ — അനുജന്മാർ
അയോത്തി — അയോദ്ധ്യ

പാട്ട് 4

വൻറുതില്ല മതിയെൻറു തോൻറുമളം
മാൽ മുഴുത്തിതു നിനെപ്പിരി-
ന്തൻറു കാടുറൈവുതെൻറു പോയവ
കഴിത്തു പിന്നിവിടയിങ്ങനെ
ഇൻറു കണ്ടളവിലറ്റുതള്ളിലിടരാകയാൽ
വീരെരുതു കൈക്കൊൾ തേൻ-
വെൻറീഴൈന്ത മൊഴിതങ്കും മൈതിലിയൈ
വേന്തനേ തെളിവോടെൻ ചൊല്ലാൽ.

എത്ര കണ്ടാലും കൊതിതീരാത്ത നീ കാട്ടിൽ താമസിക്കുമ്പോൾ നിന്നെ പിരിഞ്ഞതിലുള്ള ദുഃഖം എനിക്ക് നാൾതോറും വർദ്ധിച്ചുകൊണ്ടേയിരുന്നു. പിന്നീടു് ഇവിടെ നിന്നെ ഇന്ന് കണ്ടതോടെ ആ ദുഃഖമെല്ലാം പോയി. രാജാവേ, എന്റെ ആജ്ഞ അനുസരിച്ച് തേൻമൊഴിയായ സീതയെ നീ സ്വീകരിക്കുക.

കുറിപ്പ്

കാടുറൈവുതെൻറും — കാട്ടിൽ വസിക്കണമെന്ന്
അറ്റത് — അവസാനിച്ചു

പാട്ട് 5

എൻചൊൽ കേളിനിയുമൊൻറവൾക്കു
കറെയേതുമില്ല ചിറ്റുതായും നീ
മെൻചൊല്ലാളെയങ്കു കൈക്കൊൾ
കെന്നടിപണിന്ത നന്തനനൊടും ചൊല്ലി-
നഞ്ചലാവും നയനേ കയർക്ക
തരമല്ല നീയിവനൊടിത്തൊഴിൽ
ക്കഞ്ചൊഴികയകത്തു നീ നവരം
നല്ലളായിതതു ചെയ്തല്ലോ.

തന്നെ നമസ്കരിച്ച പുത്രനോടു് ദശരഥൻ പറഞ്ഞു, ഞാൻ പറയുന്നത് അനുസരിക്കുക. ഇവൾക്ക് ഒന്നുകൊണ്ടും കുറവില്ല. മുദ്രാഭിഷിണിയായ ഇവളെ നീ സ്വീകരിക്കുക. എന്നിട്ട് സീതയോടു് പറഞ്ഞു, അല്ലയോ സുന്ദരീ, നീ ഭർത്താവിനോടു് കോപിക്കരുത്. നീ സ്വന്തം പ്രവൃത്തികൊണ്ടുതന്നെ പരിശുദ്ധയാണെന്ന് തെളിയിച്ചുവളല്ലോ.

കുറിപ്പ്

മെഞ്ചൊല്ലാളേ — മുദ്രവായി സംസാരിക്കുന്നവളേ
കയർക്ക തരമല്ല — കയർക്കുക ശരിയല്ല
നവരം — നിശ്ചയം

പാട്ട് 6

ആയുതില്ലൊരുവരിത്തരം ചരതമാ
തരിത്തുമയുൻറനേ-
പ്പോയൊരോ വനമുറൈന്തനാൾ പുകഴ്
പൊരുത്തവേ പരിചരിച്ചെങ്കും
തുയമാനത കുരുതിനോടു തുണൈപട്
ടു വാഴ്ന്തപടി വാഴുവുതെ-
ൻറായ വണ്ണമിളമന്നനോടുമകമുറു
വേന്തനരുളിച്ചെഴ്യാൻ.

ദശരഥൻ ലക്ഷ്മണനോടു് പറയുന്നു. ഇത്രയും നന്നായി രാമനെ മറ്റാരും ശുശ്രൂഷിച്ചിട്ടില്ല. കാട്ടിൽ ജ്യേഷ്ഠനെ നിർമലമായ ഹൃദയത്തോടെ നീ മാനിച്ചതു പോലെ രാജാവായ രാമനെയും മേലിൽ പരിചരിക്കുക.

കുറിപ്പ്

ചരതം — സൂക്ഷ്മമായി
ഒരോവനമുറൈന്തനാൾ — വനവാസക്കാലത്തു്
തുയമാന കുരുത്ത് — നിർമലമായ മനസ്സ്

പാട്ട് 7

വേന്തനിപ്പടി കൂറ വീരനിരാമ
തേവനിയമ്പിനാൻ
ആന്തരം പെരുതേയരുമ്പ
കൈയമ്മയൊടെന്ന മന്നവാ
പൂന്തഴൈക്കുഴലാൾ കൈകേയി
മൊഴിന്തെഴുന്തഴൽവിച്ചയാ-
യാന്തരം മതികെട്ടുതിപ്പൊഴു
തറുതെൻറരുളിച്ചെഴ്യാൻ.

അപ്പോൾ ശ്രീരാമൻ പറഞ്ഞു, അങ്ങയുടെ മനസ്സ് എത്ര ഉദാത്തം. അമ്മയായ കൈകേയിയോടു് അങ്ങിനിയും കോപിക്കരുത്. കൈകേയിയുടെ വാക്കുമുലമുണ്ടായ ഖേദവും അസ്വസ്ഥതകളും ഇപ്പോൾ ഇല്ലാതായി.

കുറിപ്പ്

ഇയമ്പിനാൻ — പറഞ്ഞു
ആന്തരം — അന്തർഭാവം
അരുമ്പകൈ — വലിയ വിരോധം
മൊഴിന്തെഴുന്തഴൽ — വാക്കുകളാലുണ്ടായ വേദന

പാട്ട് 8

എൻറീവണ്ണമരചൻ കനിന്തിരുൾ
കണ്ണാളൊടും തനയൻമാരോടും
മൻറിൽനിൻറുമൊഴിത്തുന്താം കിളർ
വിമാനമേറിയെഴുതെള്ളിനാൻ
വെൻറിതങ്കുമമരാപുരിക്കു വിണ്ണളാരി
യമ്പിൻ മന്നാ വരം
നൻറും നല്ലവരിത്തുകൊൾ നമ്മിലഭൈ
ത്തുകണ്ടതു നിമിത്തമായ്

ഇപ്രകാരം ദശരഥൻ സീതയോടും പുത്രന്മാരോടും ഭൂമിയിൽവെച്ച് യാത്രചോദിച്ച് വിമാനത്തിലേറി ദേവലോകം പുകിയപ്പോൾ ദേവൻമാർ ആവശ്യമായ വരം ചോദിക്കാൻ രാമനോടു് പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഇരുൾകണ്ണാൾ — സുന്ദരി
മൻറിൽനിൻറുമൊഴിത് — ഭൂമിയിൽവെച്ച് പറഞ്ഞ്
വിണ്ണളാർ — ദേവഗണം
നൻറും — വളരെ

പാട്ട് 9

കണ്ടുകൊൾകിൽ വരം മാനിടത്തിനു
കനിത്തു മാനവർ കൊടുപ്പതെ-
ന്നുണ്ടു ഞായമുലകത്തിലെൻറുള്ള
ടമൊത്തു നിൻറവരുരെരക്കവേ
വിണ്ടലാർ കലമറുപ്പതിനമരരേത്ത
മേതിനിയിൽ മേൽക്കുമേ-
ലിണ്ടൽ കണ്ടവതരിത്ത കൊണ്ടൽ
വർണനിമ്പമായുടെനിയമ്പിനാൻ.

നേരിട്ടു കാണുന്ന മനുഷ്യർക്കു വരം കൊടുക്കുക എന്നതാണ് ലോകന്യായം എന്ന് ദേവൻമാർ പറഞ്ഞപ്പോൾ, ശത്രുവുംശത്തെന്നശിപ്പിച്ച് ഭൂമിയുടെ ഖേദമകറ്റാൻ ദേവഹിതമനുസരിച്ച് ഭൂമിയിൽ മനുഷ്യരൂപത്തിൽ പിറന്ന രാമൻ സൌമ്യമായി ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കണ്ടുകൊൾകിൽ — കണ്ടുമുട്ടിയാൽ
മാനിടം — മനുഷ്യൻ
വിണ്ടലാർകലം — ശത്രുക്കലം
ഏത്തുക — സ്തുതിക്കുക
മേതിനി — ഭൂമി

പാട്ട് 10

ഇയമ്പലാം വരമെന്നക്കുവേണ്ടു
മതിയൻറവണ്ണമിമൈയോരെല്ലാ-
മയന്ത മാന്തത കുരുതിനോടനു
വാതമെൻറുവൻറുകിലോ
വിയങ്കൊൾ കമ്പകരുണൻ പിടിത്തു
വിഴുങ്കിൻറ നേരമുയിരറ്റതും
പയങ്കൊൾ പോരിലറമായ്ന്തതും
പടനഞ്ച തുടത്തുള്ളതയിർക്കവെ

ദേവഗണങ്ങൾ മനസ്സറിഞ്ഞു തരുന്ന വരം ചോദിക്കാം. വൻശരീരിയായ കുങ്കേർണൻ പിടിച്ചു വിഴുങ്ങിയപ്പോളുയിരറ്റുവരും ഭീകരമായ യുദ്ധത്തിൽ പടവെട്ടി മരിച്ചുപോയവരുമായ എന്റെ സൈന്യത്തെ മുഴുവനായും ജീവിപ്പിച്ചാലും.

കുറിപ്പ്

ഇയമ്പലാം — പറയാം
മതിയെൻറവണ്ണം — വേണ്ടതുപോലെ
ഇമൈയോർ — ദേവൻമാർ
അയന്തമാന്തതകുരുത്ത് — മനസ്സലിഞ്ഞ്
പയങ്കൊൾപോരിലറമായ്ന്ത — ഭയങ്കര പോരിൽ മരണപ്പെട്ട

പാട്ട് 11

ഉയിർക്കവെങ്കുമരിവീരർ പോരിടയുടൽ
ക്കനാചം വത്തുപോനതും
കയൽകണ്ണാർമുറൈ തുടങ്കൊല്ലാ
കണവൻമാരുടെ മുടിവുകേട്ടെങ്കും
കയർക്കല്ലായിതിന്നെന്നോടു നിങ്കൾ
കവിമന്നർകോൻ നകരിലങ്കനേ-
രിയറ്റൊല്ലാ മുറൈയൊരോ മടന്ത
യരനേക്കുപിൻ വന്തതു മുലമായ്

യുദ്ധത്തിൽ മരിച്ച എല്ലാ സൈനികരും ഉയിർത്തെഴുന്നേൽക്കട്ടെ. തങ്ങളുടെ ഭർത്താക്കന്മാരുടെ മരണത്തിൽ സുന്ദരിമാർ വിലപിക്കരുത്. നിങ്ങൾ എന്നോടു് കോപിക്കരുത്. വാനരന്മാർ എന്നെ പിന്തുടർന്നതിനാൽ ക്ഷിപ്രനയിലെ സ്ത്രീകൾ ലങ്കയിലെ സ്ത്രീകളെപ്പോലെ മുറവിളി കൂട്ടാനിടവരുത്.

കുറിപ്പ്

ഉയിർക്കവെങ്കും — ഉയിർത്തെഴുന്നേൽക്കട്ടെ
നാചം — നാശം
മുറൈ — വിലാപം
മടന്തയർ — സ്ത്രീകൾ

പാട്ട് 12

എനിക്കിന്നും വരമിതൊൻറു വേണ്ടു,
മിമ്മരങ്ങൾ വല്ലികളുമൊക്കെങ്കും
വന്തന്താൾ വാനരകുലത്തിനൊക്കെ
മതരം പിറത്തു മതിയെന്നിയേ
കന്തത്ത ചെങ്കനികൾ കായ്വു
കാവളകാലമാകിലും നിരന്തരം
പുനൽതിളെത്തമരന്തമായ് വരിക
പുതലത്തൊഴുകമാറെല്ലാം.

രാമൻ തുടർന്നു, എനിക്ക് ഇനി വേണ്ട വരം ഇതാണ്, ഈ മരങ്ങളും വള്ളികളും വനത്തിലെ വാനരന്മാർക്ക് മതിയവോളം മധുരം നൽകുമാറ് അകാലത്തും കായ്ക്കട്ടെ. ഈ ഭൂമിയിലൊഴുകുന്ന ആറുകളെല്ലാം തേൻപോലെ മധുരിക്കുമാറാകട്ടെ.

കുറിപ്പ്

മതിയെന്നിയെ — മതിവരാതെ
മതരംപിറത്തു — മധുരം നിറഞ്ഞ്
അകാലമാകിലും — കായ്ക്കുന്ന കാലം അല്ലെങ്കിൽപോലും
പുതലം — ഭൂതലം
മരന്തം — മരന്ദം (തേൻ)

ഡോ. ജമീൽ അഹമ്മദ്

അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള
വിഭാഗം, ശ്രീ നീലകണ്ഠ ഗവ. കോ
ളേജ്, പട്ടാമ്പി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.